

COURSE OF STUDY: Administrative Sciences (LM-63)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: French Language and Translation - advanced

| General information | |
|--|--|
| Year of the course | First |
| Academic calendar (starting and ending date) | 18 September-7 December, 2023 (First/ Winter semester) |
| Credits (CFU/ETCS): | 8 ECTS |
| SSD | L-LIN/04 |
| Language | French |
| Mode of attendance | Not compulsory, but highly recommended |

| Professor/ Lecturer | |
|--|--|
| Name and Surname | Alida Maria Silletti |
| E-mail | alida.silletti@uniba.it |
| Telephone | Not used |
| Department and address | Department of Political Science, 23, Corso Italia, 3 rd floor, room 11 |
| Virtual room | Microsoft Teams, Team "Ricevimento student*, laureand* e student* Erasmus+", code: zvqcrhs |
| Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.) | Students interested in contacting the teacher may participate in meetings with her on Microsoft Teams platform Consult the web page: www.uniba.it/it/ricerca/dipartimenti/scienze-politiche/docenti |

| Work schedule | | | |
|---------------|----------|---|--|
| Hours | | | |
| Total | Lectures | Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips) | Out-of-class study hours/ Self-study hours |
| 200 | 40 | 24 | 136 |
| CFU/ETCS | | | |
| 8 | 5 | 3 | |

| | |
|-----------------------------|---|
| Learning Objectives | This subject aims at consolidating students' knowledge in French grammar from a morphological, syntactical, and lexical level. These objectives will be achieved through an immersive linguistic work during lessons. In addition to the grammatical part of this subject, which will also consist in bettering oral and written comprehension and in translations from French into Italian, this course would attract students' attention to allow them to reflect on present-day French, European and international events. This part will concern challenges dealing with the present-day geopolitical and socioeconomic situation at an international level but also with the French internal political context. |
| Course prerequisites | Students should already have a B1-level knowledge of French language. Nevertheless, participation in the classes and final examination are also allowed to people who do not have a B1 level if they want. |

| | |
|--------------------------|---|
| Teaching strategy | Lectures Linguistic work <i>In itinere</i> learning |
|--------------------------|---|

| | |
|---|---|
| | Laboratories of transcription of multimedia documents in French language and of translation from French into Italian Tutoring activities |
| Expected learning outcomes in terms of | |
| Knowledge and understanding on: | <ul style="list-style-type: none"> ○ Consolidating knowledge of French language grammar; ○ Acquiring French language from a lexical point of view (law, politics, economics). |
| Applying knowledge and understanding on: | <ul style="list-style-type: none"> ○ Comparing French and Italian, but also European and international economic, political, and social context. ○ Developing oral skills about commentaries on the subjects dealt with the teaching activity. ○ Understanding and acquiring knowledge of an original French document from both a linguistic and a content point of view |
| Soft skills | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will understand and interpret different text types and will be able to give autonomous judgements and reflections on the French political and institutional context ○ Students will be able to integrate acquired knowledges and tools analysis ○ Students will actively participate in seminars. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to face with interlocutors coming from French-speaking countries ○ They will develop a conscious communication about French institutions, politics, economics, society. • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will have methodological knowledge in different domains dealing with political and social science ○ They will develop skills allowing them to continue learning. |
| Syllabus | |
| Content knowledge | <p>The teaching activity named French language and translation – advanced will concern political, economic, social and cultural contemporary France. It is aimed at a knowledge of French language from two aspects: a linguistic dimension and a geopolitical, economic and cultural one.</p> <p>This teaching activity is divided into two parts strictly connected:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lectures about some challenges to which France has to face in a changing context of multiple crises; 2. A grammatical part consisting in explanations and exercises, with also the analysis of automatic transcriptions and translations from French into Italian. <p>In particular,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the first point will dealt with <ul style="list-style-type: none"> - French geopolitics in Europe and in the world; - Relationships with Africa; - The role of French language in the world; - Migration politics. <p>The historical and political context will be Emmanuel Macron’s second mandate (2022-), namely 2023. Sources will be original and come from the website of French presidency and</p> |

| | |
|------------------------------------|--|
| | <p>texts will concern political discourses, political interviews, declarations, press releases, information taken from the website of international organizations.</p> <p>2. the linguistic part of this teaching activity will concern a better knowledge of competences already acquired by students, by focussing on:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Place and meaning of adjectives; - indefinites; - verbal tenses; - passive; - impersonal structures; - prepositions; - connectors; - relative clauses; - indirect speech; - expression of hypothesis, condition and restriction; - temporal relations; - expression of opposition and concession; - expression of cause and consequence; - final and modal clauses; - specific aspects of syntax of oral French. <p>To reach these objectives, the analysis will also be about some aspects of artificial intelligence for didactical aims.</p> |
| Texts and readings | <p>All the material dealing with the first part will be published by the teacher in her online "Materiale didattico" page.</p> <p>Grammar books: Françoise Bidaud, Nouvelle grammaire du français pour italophones, Torino: UTET, 2020 (eventually, each manual of French grammar functional to B2 level); Martin Riegel, Christophe Pellat, René Rioul, Grammaire méthodique du français, Parigi: PUF, 1994.</p> |
| Notes, additional materials | <p>All the eventual other material will be published by the teacher in her online "Materiale didattico" page.</p> |
| Repository | <p>All the material dealing with lectures will be published by the teacher in her online "Materiale didattico" page, from the website of the Department of Political Science.</p> |

| | |
|--------------------|--|
| Assessment | |
| Assessment methods | <p>Assessment methods will consist of a written and an oral exam.</p> <p>The first part of the exam is the written one and is composed of a guided written comprehension starting from an argumentative text taken from the press about topics dealt with lectures. Its analysis will cover text content by open and multiple choice questions and grammar. The total number of questions is 20 and lasts 50 minutes. Any dictionary or glossary may be used. Final mark is expressed on 30.</p> <p>The second part is the oral one (after having passed the written exam). It consists in reading and translating an institutional document and in answering to at least three questions dealt with all the topics regarding this teaching activity.</p> <p>It may be possible for students to pass 2 <i>in itinere</i> written parts before the main exam session about topics only dealt with lectures, namely laboratory of automatic transcriptions and translations. These parts are not compulsory and may be replaced by the final written exam.</p> |

| | |
|---------------------------------|--|
| | In any case, the final evaluation is the result of the written and the oral parts. |
| Assessment criteria | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be in touch with geopolitical, socioeconomic and cultural situation of contemporary France which they will compare with the Italian one and with the European and international context. • <i>Applying knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be invited to present their own point of view about the subjects dealt with the teaching activity. • <i>Autonomy of judgment</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to verify autonomously their skills and learn the course contents. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will be able to explain in a written and in an oral form specific information presented in the teaching material. • <i>Communication skills</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will demonstrate to have acquired new linguistic structures of French grammar and to have strengthened their previous knowledge. • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students will have developed skills that will allow them to continue autonomously to implement the study of French language. |
| Final exam and grading criteria | <p>Final mark is expressed on 30. Criteria for evaluating learning outcomes are:</p> <p>Not sufficient: 0-17 Any or insufficient knowledge of the topics.</p> <p>Sufficient: 18-20 Basic knowledge of topics and sufficient correct way of expressing them.</p> <p>Not too bad: 21-23 Better knowledge of topics and quite correct way of expressing them.</p> <p>Good: 24-26 Good knowledge of topics and good correct way of expressing them.</p> <p>Very good: 27-28 More than knowledge of topics and more than correct way of expressing them.</p> <p>Extremely good: 29-30 Extremely good knowledge of topics and extremely correct way of expressing them.</p> <p>Excellent: 30L Perfect knowledge of topics and of expressing them.</p> |
| Further information | |
| | . |